

NEOPHILOLOGICA

29



WYDAWNICTWO
UNIwersytetu śląskiego
KATOWICE 2017

Neophilologica
29

NEOPHILOLOGICA

volume 29

Études sémantico-syntaxiques des langues romanes

sous la rédaction de
Wiesław Banyś

en coopération avec
Beata Śmigielska

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Katowice 2017

[Kup książkę](#)

RÉDACTEUR EN CHEF

Wiesław BANYŚ

Université de Silésie, Katowice

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Denis APOTHÉLOZ	Université Nancy 2, FR
Laura CALABRESE	Université Libre de Bruxelles, BEL
Gaston GROSS	Université Paris 13, FR
Katarzyna KWAPISZ-OSADNIK	Université de Silésie, Katowice, PL
Fabrice MARSAC	Université d'Opole, PL
Salah MEJRI	Université Paris 13, FR
Ewa MICZKA	Université de Silésie, Katowice, PL
Teresa MURYN	Université Pédagogique, Cracovie, PL
Michele PRANDI	Université de Bologne, IT
Dan VAN RAEMDONCK	Université Libre de Bruxelles, BEL
Joanna WILK-RACIEŃSKA	Université de Silésie, Katowice, PL

RAPPORTEURS

Xavier BLANCO	Université Autonome de Barcelone, ESP
B. Krzysztof BOGACKI	Université de Varsovie, PL
Pierre-André BUVET	Université Paris 13, FR
Jean-Pierre DESCLÉS	Université Paris-Sorbonne
Barbara HLIBOWICKA-WĘGLARZ	Université Marie Curie-Skłodowska, Lublin, PL
Alicja KACPRZAK	Université de Łódź, PL
Georges KLEIBER	Université de Strasbourg, FR
Marcela ŚWIĄTKOWSKA	Université Jagellonne, Cracovie, PL
Grażyna VETULANI	Université Adam Mickiewicz, Poznań, PL

CORRECTION LINGUISTIQUE

Anna DRZAZGA (anglais), Ewa CISZEWSKA-JANKOWSKA (français), Cecylia TATOJ (espagnol)

SECRÉTARIAT DE RÉDACTION

Anna CZEKAJ aniagrigowicz@interia.pl

Beata ŚMIGIELSKA bsmigielska@wp.pl

Institut des Langues Romanes et de la Traduction

Université de Silésie

ul. Grota-Roweckiego 5

PL — 41-205 Sosnowiec

Publikacja jest dostępna także w wersji elektronicznej / Accessible aussi sous forme électronique

Central and Eastern European Online Library

www.ceeol.com

Śląska Biblioteka Cyfrowa

www.sbc.org.pl

TABLE DES MATIÈRES

Saïd BOUZIDI, Béatrice VAXELAIRE : Perception des modalités de l'allemand par des locuteurs natifs francophones	9
Françoise COLLINET : La notion d'auditoire universel chez Perelman. Une illustration à travers un passage des <i>Faux-Monnayeurs</i> d'André Gide	22
Anna CZEKAJ : Quelques remarques pour vous mettre au parfum à propos du <i>parfum</i> . . .	40
Magdalena DAŃKO, Jérémie SAUVAGE, Fabrice HIRSCH : La perception phonémique en français des apprenants polonophones (le cas des voyelles antérieures de moyenne aperture : [ɛ][ɛ̃])	55
Alicja HAJOK : Modèle flexionnel des unités polylexicales nominales de la langue polonaise	74
Iwona KASPERSKA : (Auto)traducir(se) en el espacio fronterizo: estrategias discursivas de autoras chicanas	91
Anna KOCHANOWSKA : Images médiatiques du parti Droit et Justice dans les médias électroniques français	104
Liliana KOZAR : Variabilité des formes terminologiques (sur l'exemple des termes français et polonais du régime supplémentaire de retraite)	128
Anna KUCHARSKA : Testo scritto come l'input linguistico nella didattica dell'italiano LS . .	144
Agnieszka LATOS : La logica naturale e la concessione	156
Lucyna MARCOL-CACÓN, Anna BRANDT : Ricorso ai termini psichiatrici nel linguaggio della rete. Rispecchio della realtà o "prestiti" poco felici?	172
Julia MURRMANN : Alla scoperta dei casi estremi di plurilinguismo individuale: le traiettorie di alcuni iperpoliglotti in prospettiva sociolinguistica	182
Sulaiman PALIZHATI : Les stéréotypes des animaux dans les proverbes	193
Aleksandra PALICZUK, Agnieszka PASTUCHA-BLIN : I fraseologismi come fonte di errori nel contesto dell'immagine linguistica del mondo	209
Mária PAJOVÁ, Mariana ZELENÁKOVÁ : Les réactualisations discursives de la dénomination de « réfugié »	224
Magdalena PERZ : Le rôle du co-texte dans l'antonymie adjectivale	240
Ingrid PETKOVA : Los contactos lingüísticos en Hispanoamérica y en los EEUU: desde el bilingüismo hasta el translingüismo	252

Izabela POZIERAK-TRYBISZ : Perceptions de l'aspect en français — des aperçues sémantiques et syntaxiques	264
Izabela Anna SZANTYKA : Sul reificatore dimostrativo <i>questo</i>	278
Irina THOMIÈRES : Sens et négation. Le cas du verbe russe <i>páxnut'</i> (sentir)	296
Mirosław TRYBISZ : À propos de la détermination dans la traduction automatique	313
Ewa URBANIAK : La duplicación pronominal como mecanismo de subjetivación en español e italiano	326
Justyna WIŚNIEWSKA : A composicionalidade aspetual da perífrase verbal <i>andar a + inf</i>	341
Aleksandra ŻŁOBIŃSKA-NOWAK : Analyse des verbes locatifs <i>abandonner</i> , <i>laisser</i> et <i>quitter</i> suivant les restrictions sémantico-syntaxiques de leur entourage en français dans une perspective historique et contrastive	355

CONTENTS

Saïd BOUZIDI, Béatrice VAXELAIRE: The perception of German enunciative modalities by French native speakers	9
Françoise COLLINET: Perelman's universal audience illustrated by an excerpt from Gide's <i>Counterfeiters</i>	22
Anna CZEKAJ: Some remarks on the noun <i>parfum</i> — the problems of automatic translation	40
Magdalena DAŃKO, Jérémi SAUVAGE, Fabrice HIRSCH: Phonemic perception in French of learning polonophones (the case of alveolar vowels: [ɛ][ɛ̃])	55
Alicja HAJOK: A flexion model of the nominal units of the Polish language	74
Iwona KASPERSKA: (Self)translation in the border space: discursive strategies of <i>Chicana</i> authors	91
Anna KOCHANOWSKA: Media images of the Law and Justice political party in the French electronic media	104
Liliana KOZAR: Variability of Terminological Forms (based on the example of French and Polish terms of individual retirement plans)	128
Anna KUCHARSKA: Written texts as linguistic input in the context of didactics of Italian as a foreign language	144
Agnieszka LATOS: Natural logic and concession	156
Lucyna MARCOL-CACÓN, Anna BRANDT: Psychiatric terms in the language of the Internet. A reflection of the reality or not quite appropriate "loanwords"?	172
Julia MURRMANN: Discovering the extreme cases of individual plurilingualism: the trajectories of chosen hyperpolyglots from a sociolinguistic perspective	182
Sulaiman PALIZHATI: Stereotypes of animals in proverbs	193
Aleksandra PALICZUK, Agnieszka PASTUCHA-BLIN: Phraseologisms as a source of errors in the context of the Linguistic Picture of the World	209
Mária PAJOVÁ, Mariana ZELENÁKOVÁ: Discursive reactualisations of the denomination of the "refugee"	224
Magdalena PERZ: The importance of co-text in antonymous adjectives	240
Ingrid PETKOVA: Language contacts in Spanish America and in the USA: from bilingualism to translanguaging	252

Izabela POZIERAK-TRYBISZ: The perceptions of aspect in French — semantic and syntactic overviews	264
Izabela Anna SZANTYKA: Some remarks on the demonstrative reifier <i>questo</i>	278
Irina THOMIÈRES : Sense and Negation. The Russian verb <i>páxnut'</i>	296
Mirosław TRYBISZ: About determination in machine translation	313
Ewa URBANIAK: The pronominal duplication as a subjectification mechanism in Spanish and Italian	326
Justyna WIŚNIEWSKA: Aspectual compositionality of the verbal periphrasis <i>andar a + inf</i>	341
Aleksandra ŻŁOBIŃSKA-NOWAK: The analysis of locative verbs <i>abandonner</i> , <i>laisser</i> and <i>quitter</i> according to the semantic-syntactic restrictions of their entourage in French in a historical and contrastive perspective	355

Redaktor
BARBARA MALSKA

Projektant okładki i strony tytułowej
TOMASZ JURA

Redaktor techniczny
MAŁGORZATA PLEŚNIAR

Korektor
WIESŁAWA PISKOR

Łamanie
EDWARD WILK

Copyright © 2017 by
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Wszelkie prawa zastrzeżone

ISSN 0208-5550
(wersja drukowana)
ISSN 2353-088X
(wersja elektroniczna)



Uznanie autorstwa — Użycie niekomercyjne —
Bez utworów zależnych 4.0 Międzynarodowe
Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International

Wydawca
WYDAWNICTWO UNIWERSYTETU ŚLĄSKIEGO
UL. BANKOWA 12B, 40-007 KATOWICE
www.wydawnictwo.us.edu.pl
e-mail: wydawus@us.edu.pl

Wydanie I. Nakład: 70 + 35 egz. Ark. druk. 23,0. Ark. wyd. 29,0.
Papier offset. kl. III, 90 g Cena 30 zł (+ VAT)

Druk i oprawa: „TOTEM.COM.PL Sp. z o.o.” Sp.K.
ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław

Cena 30 zł (+ VAT)

ISSN 2353-088X

9 772353 088707 7 5

Więcej o książce

